

# Mandat for nasjonalt redaksjonsutvalg for oversettelse av norsk helsefaglig terminologi i SNOMED CT

## 1. Bakgrunn

[SNOMED CT](#) er en standardisert og maskinlesbar medisinsk terminologi som omfatter ca. 350 000 begreper og inkluderer foretrukne termer, synonymer, relasjoner og definisjoner for klinisk dokumentasjon og rapportering.

SNOMED CT eies, administreres og utvikles av [SNOMED International](#), en ikke-kommersiell organisasjon som eies og styres av medlemslandene, som pr. i dag teller 40, inkludert Norge og våre naboland Danmark og Sverige.

SNOMED CT finnes originalt på engelsk og spansk og er oversatt til en rekke språk, bl.a. svensk og dansk.

Store deler av SNOMED CT oversettes nå til norsk i regi av Helseplattformen AS og i samarbeid med Direktoratet for e-helse. Oversettelsen skal inngå i arbeidet med å skape [Felles språk versjon 1](#), altså den første versjonen av en felles semantisk grunnmur i helse- og omsorgstjenestene. Felles språk versjon 1 blir utviklet av Program for kodeverk og terminologi (PKT) og skal bidra til å nå målene beskrevet i Meld. St. 9 (2012—2013) Én innbygger – én journal.

Direktoratet for e-helse skal ta imot og forvalte den nasjonale utvidelsen av SNOMED CT. Utvidelsen består av oversettelse til norsk, utvikling av definerte delmengder (referansesett) av SNOMED CT til nasjonale og lokale behov samt dannelse av egne, nasjonalt definerte begreper. Direktoratet for e-helse har derfor opprettet Norsk senter for helsefaglig terminologi, som skal forvalte den nasjonale utvidelsen av SNOMED CT.

SNOMED International [stiller krav til oversettelsesprosessen](#) for å sikre oversettelser av høy kvalitet. Det skal utføres kvalitetssikring først hos den som utfører oversettelsen (f.eks. oversettelsesbyrå), deretter utfører fagpersoner med relevant helsefaglig bakgrunn en ny kvalitetssikring.

## 2. Formål

Formålet med redaksjonsutvalget er å bidra til høy kvalitet på oversettelser av SNOMED CT-begrepene som inngår i [Felles språk versjon 1](#).

## 3. Oppgaver

Redaksjonsutvalget skal

- 1) være rådgivende organ for oversettelse og forvaltning av norsk helsefaglig terminologi i SNOMED CT.
- 2) kontinuerlig vurdere og vedlikeholde en håndbok for oversettelse av SNOMED CT til norsk, herunder bestemme autoritative ordbøker, oppslagsverk, fagbøker og andre referanser som skal benyttes i oversettelsesarbeidet.

- 3) gi generelle, faglige anbefalinger for oversettelser når det er nødvendig.
- 4) gi anbefalinger i særlig vanskelige tilfeller som Norsk senter for helsefaglig terminologi melder inn til redaksjonsutvalget

## 4. Ansvar

Redaksjonsutvalget har en rådgivende funksjon.

Direktoratet for e-helse vedtar mandatet for redaksjonsutvalget og kan vurdere om det er behov for å revidere mandatet.

## 5. Arbeidsform

Redaksjonsutvalget vil bli forelagt problemstillinger og forslag til løsninger fra Direktoratet for e-helse. Medlemmene kan også ta initiativ til å definere problemstillinger som gjelder oversettelse av SNOMED for drøfting i redaksjonsutvalget.

Direktoratet for e-helse forbereder og sender ut saksdokumenter til gjennomsyn i forkant av møtene og skriver referat.

Redaksjonsutvalget møtes normalt fire ganger i året med en møtevarighet på 3–5 timer hver, avhengig av behov. Det første halvåret møtes gruppen forslagsvis hver måned.

## 6. Redaksjonsutvalgets sammensetning

Redaksjonsutvalget skal bestå av en tverrfaglig gruppe med bakgrunn i medisin, sykepleie, helseinformatikk, terminologi, oversettelse, kommunikasjon og språkteknologi.

## 7. Reiseutgifter

Eventuelle reiseutgifter dekkes etter statens reiseregulativ etter avklaring med Direktoratet for e-helse.

## 8. Funksjonstid

Medlemmene oppnevnes for en periode som varer ut 2023. Medlemmene kan om ønskelig gjenoppnevnes ved utløp av perioden.

Erlend Hem	Gruppe for medisinsk fagspråk, Legeforskningsinstituttet
Magne Nylenna	Universitetet i Oslo, tidl. FHI
Sandra Halverson	Universitetet i Agder
Lars Johnsen	språkbanken, Nasjonalbiblioteket
Elisabeth Gill	helsenorge.no
Ann-Helén Langaker	Språkrådet

Hedi Gilstad	NTNU
Bente Christensen	Norsk sykepleierforbund
Silje Ljosland Bakke	Helse vest IKT
Turid Jorunn Thune	Helse vest / Medisinsk mållag
Elin Marie Ljungström	Helseplattformen AS / St. Olavs. hospital